

中外交通史籍叢刊

ZHONGWAI JIAOTONG SHIJI CONGGAN



[元] 周達觀 原著 夏鼎 校注
[元] 耶律楚材 著 向達 校注
[元] 周致中 著 陸峻嶺 校注

真臘風土記校注
西遊錄
異域志

中華書局

中外交通史籍叢刊

真臘風土記校注

〔元〕周達觀 原著 夏鼎 校注

西 遊 錄

〔元〕耶律楚材 著 向達 校注

異 域 志

〔元〕周致中 著 陸峻嶺 校注

中 華 書 局

圖書在版編目(CIP)數據

真臘風土記校注/(元)周達觀原著;夏鼐校注. - 北京:中華書局,2006 重印

(中外交通史籍叢刊;4)

本書與“西遊錄/(元)耶律楚材著;向達校注. 異域志/(元)周致中著;陸峻嶺校注”合訂

ISBN 7-101-02028-3

I. 真… II. ①周…②夏… III. ①風俗習慣-柬埔寨-13世紀 ②真臘風土記-注釋 IV. K893.35

中國版本圖書館 CIP 數據核字(1998)第 31999 號

中外交通史籍叢刊

真臘風土記校注

[元]周達觀 原著 夏 鼐 校注

西 遊 錄

[元]耶律楚材 著 向 達 校注

異 域 志

[元]周致中 著 陸峻嶺 校注

*

中華書局出版發行

(北京市豐臺區太平橋西里 38 號 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

北京瑞古冠中印刷廠印刷

*

850×1168 毫米 1/32·11 印張·2 插頁·187 千字

2000 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月北京第 2 次印刷

印數:3001-5000 冊 定價:23.00 元

ISBN 7-101-02028-3/K·880

目 錄

校注者序言·····	1
校勘凡例·····	6
注釋凡例·····	10

真臘風土記校注(正文)

總敘····· (15)	(十五) 病癰····· (132)
(一) 城郭····· (43)	(十六) 死亡····· (133)
(二) 宮室····· (64)	(十七) 耕種····· (136)
(三) 服飾····· (76)	(十八) 山川····· (140)
(四) 官屬····· (92)	(十九) 出產····· (141)
(五) 三教····· (94)	(二十) 貿易····· (146)
(六) 人物····· (101)	(二十一) 欲得唐 貨····· (148)
(七) 產婦····· (105)	(二十二) 草木····· (151)
(八) 室女····· (106)	(二十三) 飛鳥····· (152)
(九) 奴婢····· (109)	(二十四) 走獸····· (154)
(十) 語言····· (112)	(二十五) 蔬菜····· (155)
(十一) 野人····· (117)	(二十六) 魚龍····· (156)
(十二) 文字····· (118)	(二十七) 醞釀····· (158)
(十三) 正朔時序·· (120)	(二十八) 鹽醋醬
(十四) 爭訟····· (128)	

麴…………… (161)	(三十五) 取膽…………… (177)
(二十九) 蠶桑…………… (163)	(三十六) 異事…………… (178)
(三十) 器用…………… (165)	(三十七) 澡浴…………… (179)
(三十一) 車輜…………… (167)	(三十八) 流寓…………… (180)
(三十二) 舟楫…………… (169)	(三十九) 軍馬…………… (181)
(三十三) 屬郡…………… (172)	(四十) 國主出入…………… (183)
(三十四) 村落…………… (174)	

附錄一 有關周達觀之詩文…………… 187

(一) 吾邱衍撰《周達可隨奉使過真臘國作書紀風俗因贈三首》…………… 187

(二) 周達觀撰《誠齋雜記(林坤撰)序》…………… 187

附錄二 有關《真臘風土記》之提要與題跋…………… 188

(一) 《四庫全書總目提要》…………… 188

(二) 錢曾《讀書敏求記》…………… 189

(三) 吳翌鳳手寫本跋…………… 189

(四) 孫詒讓跋…………… 190

附錄三 《真臘風土記》版本考…………… 191

附錄四 本書中柬埔寨語詮釋索引(地名除外)…………… 203

插圖:

一、周達觀航行路線圖…………… 24

二、周達觀時代之真臘國略圖…………… 30

三、真臘都城吳哥遺蹟圖…………… 45

四、真臘都城內王宮平面圖…………… 67

五、真臘平民服裝圖…………… 86

六、元代蒙古人罽裼冠·····	101
七、真臘馬車·····	168
八、真臘騎象·····	169
九、真臘之海舶與獨木舟·····	170
一〇、真臘浮雕中占城獨木舟·····	172
一一、真臘軍士雄姿·····	182

校 注 者 序 言

真臘便是現今的柬埔寨。《隋書》(卷 82)有《真臘傳》，同書《煬帝本紀》(卷 4)載“大業十二年二月己未(公元 616 年 2 月 24 日)，真臘國遣使貢方物”。這是我國史書中初見真臘這一個國名。唐宋時仍稱真臘。明代萬曆後，我國改稱它為柬埔寨(關於真臘國名，詳見下文《總敘》中真臘條注)。

公元十至十三世紀為柬埔寨文明最燦爛的時代，也稱為吳哥時代。國都吳哥城中的許多建築和雕刻，都是這時代的文物精華。十九世紀中葉被重新發現時，這遺址仍保存得相當良好。後又經精心修復，便成為東南亞最重要的古蹟之一。惜近年來柬埔寨遭受侵略，這地區也屢遭兵火。吳哥古蹟有否損失，不得而知，這是一切關心吳哥古蹟命運的人們所掛念的。

這本《真臘風土記》便是反映吳哥時代情況的著作。它記載柬埔寨十三世紀末葉各方面的事物，既詳實，又生動；《四庫全書提要》也稱贊它“文義頗為賅贍”。全文約八千五百字。書中除了描寫國都中的偉大建築和雕刻之外，還廣泛地敘述當地人民經濟活動，包括農業、工業、貿易等，和敘述當地人民生活，包括衣、食、住、行等情況。這各方面的重要史料，是現存的同時人所寫的吳哥文化極盛時代的唯一記載。連柬埔寨

本國的文獻中，也沒有像這樣一部詳述他們中古時代文物風俗生活的書籍，所以研究柬埔寨歷史的學者對它極其重視。書中也記載了柬埔寨人民與我國人民的通商友好關係，是研究元朝同真臘交通的重要參考資料。書出來之後，便受到我國學術界的重視，迄今刊本有十餘種之多。由于時代的局限，作者也帶着大國主義的思想；書中對於所謂“奇風異俗”的記述，有時誇大了他們落後的一面，並摻雜一些荒誕無稽的傳聞。但這些敘述，只占本書的極小部分。清末，上海灘上文人所輯的《香艷叢書》，節錄《真臘風土記》，專選本書中這些反映落後面的幾則，把本書原來的面目也歪曲了。

作者周達觀，自號草庭逸民，浙江省溫州路永嘉縣人。元朝成宗元貞元年（1295年）奉命隨使赴真臘；次年（即1296年）至該國，居住一年許始返。這次遣使爲各書所未載，僅賴這書得知始末。他返國後，根據親身見聞，寫成這書。吾邱衍《竹素山房集》卷二，有題作《周達可隨奉使過真臘國作書紀風俗因贈三首》的詩（《武林往哲遺著》本）。如果“可”字不誤，則達可當爲達觀的別號。至于錢曾《讀書敏求記》作“周建觀”（卷2），則建字顯係達字之誤。據《竹素山房集》集末所附胡長孺撰墓誌，吾邱衍卒于至大四年臘月甲午（1312年2月5日）。可見《真臘風土記》于1312年以前便已成書。林坤《誠齋雜記》（《津逮祕書》本）有“丙戌嘉平望日永嘉周達觀序”，丙戌係元順宗至正六年（1346年），這時周達觀還在世，上距隨使赴真臘已五十一年，當已是年逾古稀的老年人了。周達觀是否尚有其他著作，現已無考。有之亦已失傳。伯希和譯注

的 1902 年初稿中，誤以爲《誠齋雜記》乃周達觀所撰寫，係沿《說郛》本《誠齋雜記》之誤；伯氏在 1951 年出版的增訂稿中，已依《津逮祕書》本改正，認爲《誠齋雜記》的作者是林坤。雍正《浙江通志》經籍門根據萬曆《温州府志》，載有周達觀《真臘紀聞》。孫詒讓《温州經籍志》謂此書明以來書目並無著錄。疑《真臘風土記》一名《真臘紀聞》，傳寫又誤真爲滇，遂分爲二書，今刪之。（卷 12）

明初陶宗儀不僅在他所著《書史會要》（刊于洪武九年即 1376 年）引及《真臘風土記》中關於真臘文字的一則，還在他所輯的百卷本《說郛》這部叢書中收入這書。除了錢曾《讀書敏求記》中所提到的，似已失傳的元鈔本以外，則陶氏所收入《說郛》者，也許是這書最早的一個刊本。後來明人所輯的幾部叢書如《古今說海》、《古今逸史》等等，清代所輯的《古今圖書集成》、《四庫全書》等等，將于下面附錄三《版本考》中詳加論述，這裏不多贅說。

十九世紀初期繼法國殖民者侵入印度支那之後，法國“漢學家”便開始注意這本書。1819 年雷慕沙（A. Régnier）曾根據《古今圖書集成》本譯成法文。1902 年伯希和（P. Pelliot）又根據《古今說海》本譯成新的法譯本，並加注釋（有馮承鈞譯本，收入《西域南海史地考證譯叢》）。伯希和又曾想重寫出增訂譯注本。1924 年這項工作中斷，未及成書（注釋僅寫到第三則服飾）。伯氏死後，由戴密微（P. Dèmiville）和戈岱司（G. Coedès）加以整理，作爲遺著第三種于 1951 年出版。戈岱司對於這書，也曾兩次作過補注；整理伯氏遺著時，戈氏又

曾在脚注中作過附注。此外，本書還有 1936 年的日譯本(松楓居主人譯)、1967 年的紀爾曼(D'arcy Paul Gilman)英譯本(係由伯氏 1902 年法譯本轉譯，曼谷出版)，和近年台灣出版金榮華的校注本，這三種本子，我都還沒有看到過。

我根據現存的各種版本，以明刊本《古今逸史》(用商務印書館影印本)為底本，對勘各本，擇善而從，校定出一個比較好的本子。向達同志在世時，曾打算將《真臘風土記》列入他所主編的《中外交通史籍叢刊》中，並注明採用《古今逸史》本。我當時便告訴他，我已有合校本初稿。他拿去後，不久即去世，那本初稿也不知下落。幸得我還保存未加清理的原始稿。這次將它再加整理，寫成合校本的定本清稿。

至于考證部分，對於書中的事實和地名，主要是參考伯希和的譯注(1902 年初注本，1951 年新注本)，加以注釋；但也採用中外各家的說法，並略抒己見，寫成箋注。這部分的初稿，因為所引用材料大都是文言文，所以草稿也用文言。這次寫定，仍保留原樣未改，以免多所更動。

這校注本，除了標點分段和添加注釋之外，還加上幾個附錄：附錄一，吾邱衍關於題《真臘風土記》的三首詩及周達觀撰的《誠齋雜記》序言》，這些都是有關周達觀的直接史料。附錄二，是《四庫全書總目提要》中關於《真臘風土記》的提要 and 錢曾《讀書敏求記》中的題跋等。附錄三，《版本考》。附錄四，關於柬埔寨語詮釋索引。此外，又繪製了一些地圖和插圖，並收入幾幅照片，以供讀者閱讀時參考。

最後，在寫作這書的過程中，承中華書局編輯部謝方同志

等熱情幫忙。初稿寫定後，又承老同學王祥第同志協助整理。中山大學東南亞歷史研究所提供部分參考資料，中國社會科學院考古研究所技術室代為繪圖照相，一併致謝。校注中一定有錯誤，這些錯誤都要由我自負其責。

一九八〇年四月 夏 肅識

校勘凡例

(一)《四庫全書提要》謂《真臘風土記》全書“凡四十則”，蓋《總敘》爲全書之《敘言》，不在四十則之內。重輯《百川學海》本于正文四十則之前，另有二葉《總敘》，且標明爲《真臘風土記序》。今於《總敘》之外，各則皆加編號，以便檢尋。

(二)校本以商務印書館影印明萬曆間吳琯校刻《古今逸史》本爲底本(1940年《影印元明善本叢書十種》之一)。

(三)底本之外，以下列各本合校。各本淵源關係及其優劣，另詳附錄三《版本考》中。各本簡稱如下：

(1)《郭》甲本：指百卷本《說郭》(卷39)，今用1927年商務印書館排印明抄本(張宗祥輯集)。

(2)《說海》本：指《古今說海》本(庚集說選部)，明嘉靖甲辰(1544年)儼山書院原刻。今用清道光間邵松巖覆刻本(卷首有《四庫全書提要》)。

(3)《小史》本：指《歷代小史》本(卷103)，今用1940年商務印書館影印明萬曆刻本(《影印元明善本叢書十種》之一)。

(4)《百川》本：指《百川學海》明代重輯本(癸集)，今用明天啓崇禎間刊本。宋人左圭所輯之《百川學海》原無此書，明代人重輯時增入。

(5) 《郭》乙本：指陶氏重輯百二十卷本《說郭》（卷 62）宛委山堂刻本；今用清順治丁亥（1647 年）李際期重定本，此本之《真臘風土記》實即用《百川》本刻版。

(6) 《集成》本：指《古今圖書集成》（《邊裔典》第 101 卷），今用 1934 年中華書局影印本（第 217 冊）。

(7) 文津本：指文津閣本《四庫全書》（《史部地理類》），北京圖書館藏。

(8) 許本：指道光己丑（1829 年）瑞安許氏巾箱本。此乃首次刊行之單行本。今用溫州市圖書館藏本。

(9) 扶輪本：指國學扶輪社《香艷叢書》本（第 16 卷）。今用清宣統印本。此為節錄本，僅收六則。

(10) 《舊小說》本：指清宣統間吳曾祺編《舊小說》本，亦為節錄本，僅收五則。今用 1930 年《萬有文庫》本之《舊小說》，商務鉛印本，在第 15 冊（戊集）中。

(11) 《說庫》本：指民國初年王文濡輯《說庫》（第 29 冊）。用民國四年（1915 年）上海文明書局石印本。

(12) 馮本：指馮承鈞譯《真臘風土記箋註》本。用 1957 年中華書局出版《西域南海史地考證譯叢七編》本。

(13) 陳本：指陳正祥《真臘風土記研究》本，用 1975 年香港中文大學刊本。

(14) 吳本：指清人吳翌鳳手抄本。現藏北京大學圖書館，乃是由《說海》錄出。吳乃嘉慶時諸生，此當為約嘉慶時抄本。

除上述十五種刊本或抄本（包括底本及兩種節錄本）之

外，又曾取元人林坤《誠齋雜記》（《津逮祕書》本第9集）中引文，及清人王太岳等輯《四庫全書考證》（《叢書集成》本卷40及卷56）中校語，加以校勘。

（四）正文依底本原書，用繁體字。原書中之異體字，皆改用通用字。他本已用通用字者，不再校出。例如原書中粗作麤，傍作徬，備作備，獵、臘從角，役、殺、殷、般、段從殳，留、榴從畱，煙作煙，爆作爆，真作眞，窗作窻，駝作駝，桌作卓，皂作皁，濱作濱，蔥作蔥，拿作拏，兜作兜，泥作泥，猿作猿，祇作祇，充作充，閱作閱，死作殂，劍作劍，嘗作嘗，鈎作鈎，墟作墟，闕作闕。惟原書“於”“于”二字混用，則皆依原文不改。

（五）別本作異體字者，除上項所列舉諸字之外，皆仍用底本原字。別本的異體字不再校出。例如饋別本或作餽，余或作予，却作卻，蓋作蓋，番作蕃，以作目，線作錢，麪作麵，婚作昏，擔作担，擡作抬，捨作舍，枝作支，直作值，御作馭，祇作只，禮作礼，狠作很，鬪作鬪，鴉作哥，疊、壘作疊，寧作寧，迴作迴，倣作效，粗作麤作麤，織作織，甕作瓮，剪作剪，鋤作鋤，草作艸，筍作笋，豆作荳，疎作疏，塊作塊，席作席，蒞作蒞，鱉作鼈，蝦作蝦，碗作碗，杓作勺，豎作豎，版作板，櫓作棹，記作紀等。“於”“于”二字他本亦常混用，不再標出。

（六）各本與底本相同者，不再標出。各本文字與底本歧異者，若底本不誤而他本誤者，正文用底本，校語中指出他本誤字、衍字或脫字。若他本爲義較勝，則正文改從他本，校語中注明原誤作某、脫某字或衍某字。如各有所長，則正文仍用底本，校語中標出他本異文。校語中僅舉他本中之一兩本爲

例，不一一備舉。

(七) 各本皆誤，依上下文及文義可加校正者，爲校勘學中之“本校”或“理校”。“本校”者，本書中他處亦有未誤而可供旁證；“理校”則完全憑文義而認爲不得不改者。但此種“本校”或“理校”，尤其是理校，應儘量少用。偶有不得不校改者，亦注明並無善本可證，並說明校改之理由。亦有仍舊不改原文，僅于括號內校語中注明可能爲誤字。此種誤字，或可確定出于抄寫刊刻之誤，應加改正；或由于作者記憶有誤或誤信失實之傳聞，或限于作者寫作水平，辭不達意，原稿可能卽如此，則似以保留原文爲妥，而于校語中加以說明。

(八) 此次合校之結果，較之《逸史》底本，計改正八十餘字，增百四十餘字，共改正增添二百二十餘字。至于《百川》本、《郭》乙本、《集成》本所缺一頁二百三十七字而《逸史》本等未缺者，尚不計在內。但仍有多處，各本皆承訛襲謬，無從是正，姑仍其舊未改。

注 釋 凡 例

(一) 本書所有注釋，置于正文每則之後，注釋編號，每則自爲起訖。

(二) 各條注釋之注目，一般採用原書單詞或短句，但亦有稍加刪改，或總括全段內容，例如數字音譯、輻制、車制等。

(三) 本注釋主要是參考下列諸書，引用時即用簡稱，以省篇幅。

① 伯希和(P. Pelliot):《真臘風土記箋注》，法文本原發表于1902年《遠東法國學校校刊》第2期。現據馮承鈞譯本。(《西域南海史地考證譯叢七編》1957年)簡稱伯氏注、伯氏初注。

② 伯希和:《增訂本真臘風土記箋注》1951年法文本。簡稱伯氏新注。

③ 戈岱司(G. Coedès):《真臘風土記補注》，法文本，原發表于1918年《遠東法國學校校刊》第4期。現據馮承鈞《續編》中譯本。(《西域南海史地考證譯叢續編》1933年本。解放後改名《二編》，改排後頁碼與《續編》不同。)簡稱“補注”。

④ 戈岱司:《真臘風土記再補注》，法文本，1933年《通報》本。簡稱戈氏“再注”或“再補注”。

⑤ 布里格斯(L. P. Briggs):《古代吉蔑帝國》,1951年英文本。簡稱布氏書。

⑥ 高橋保:《真臘風土記にみえるカンボジア語について》,見《東南アジア歴史と文化》第2期,1972年日文本。簡稱高橋論文。

⑦ 《諸蕃志校注》(趙汝适原著,馮承鈞校注)1956年,中華書局本。

⑧ 《瀛涯勝覽校注》(馬歡原著,馮承鈞校注)1955年中華書局本。

⑨ 《星槎勝覽校注》(費信原著,馮承鈞校注)1954年中華書局本。

⑩ 蘇繼庠:《島夷誌略校釋》(汪大淵原著,蘇繼庠校釋)(稿本,將由中華書局出版)。

⑪ 張燮:《東西洋考》,《國學基本叢書》本。

⑫ 馮承鈞:《中國南洋交通史》,1936年商務版。

⑬ 《元史》等正史,用商務印書館影印百衲本《二十四史》本。

⑭ 許肇琳:《〈真臘風土記〉中的柬埔寨語淺釋》,1979年廣州中山大學油印本初稿。簡稱“許氏〈淺釋〉”或“淺釋”。

⑮ 陳正祥:《真臘風土記研究》,1975年香港中文大學刊本。簡稱“陳氏〈研究〉”或“研究”。

此外,關於吳哥古蹟,又曾參考下列外文書籍:

(1) 馬歇爾(H. Marchal):《吳哥廟宇的考古指南》(法文本)1928年版。